



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 085 | 00:53:13 minutes

A Young Man and a Buzzard Trade Places

A young man used to go out to work in his corn field, but instead of working he would lie down and watch a buzzard flying around in the sky. He thought the buzzard had an easy life, and so he wanted to become a buzzard. The buzzard was also observing the youth, and thought that he had an easy life lying on the ground gazing into the sky. The buzzard wanted to become a man. Finally the two spoke to each other, and were able to magically trade places. The youth who became a buzzard did not fare well. He dived into a fire in search of meat and died. The buzzard that became a man did better. He left his wife after a bad experience in a sauna, and went in search of a new life. After many trials he was able to marry the daughter of a king, and become king himself.

Un muchacho y un zopilote se transformaron el uno en el otro

Un joven iba a trabajar en su milpa, pero en vez de trabajar se acostaba y observaba un zopilote dando vueltas en el cielo. El muchacho pensó que el zopilote tenía una vida suave, y él quiso convertirse en zopilote. Mientras el zopilote estaba observando al muchacho acostado en el suelo. El zopilote pensó que el muchacho también tenía una vida suave. Por fin los dos se hablaron, y mágicamente ellos se transformaron el uno en el otro. No se le fue bien al muchacho que llegó a ser zopilote. El se metió en un incendio en la búsqueda de carne para comer, y murió. Se le fue mejor al zopilote que se convirtió en hombre. El abandonó a su esposa después de tener una mala experiencia en un temescal, y se fue a buscar una vida nueva. Después de muchas pruebas, el zopilote, ya hombre, se casó con la hija de un rey, y él mismo llegó a ser rey.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

**HISTORIA DE UN MUCHACHO QUE SE CAMBIO
CON UN ZOPILOTE**

Un muchacho se cambió con zopilote.

Chanim quinchap ubixic junistoria banom cann öjer xtzijox chkawach öj,
Ahorita voy a commenzar de contar una historia loque anpasado ántes-
tiempo y contarón ante nosotros,

cumal rii ekatat kanan. We junistoria quinch'oboo are junistoria rech-
por los papas y mamas. Esté historia que voy a contar es la historia del-

junala xuyarib paa- alc'u'alaxic ruc' junchic. Entoncee ri' ala bien
muchacho que estuvo como hijo con otra persona. Entonces el muchacho-
trabaja

galan cachacunic arecuando xumajij ri chac. Jujun c'a'am cuban pajun
muy bién y cuando comenzó a trabajar. Una cuerda hace en un solo-

k'ij masquine c'äx richac xaksi cubanwi jun c'a'am pajun k'ij. Intonce
día aunque es difícil el trabajo pero siempre hace un cuerda en un día.
Entonces

sibalaj utz xilitaj ri ala porquee) bien cachacunic, iii c'atec'uri'
les quizó mucho el muchacho por que trabajo muy bién, y después

cuanda aretak copan pajuyüb iii chanim carililaleee ralmuerzo i cu-
cuando llega al campo y deluego mira su almuerzo y se-

k'atuj leralmuerzo i c'atec'uri' coc pachac, entonce arecurik hora
ve su almuerzo y después entrará a trabajar, entonces cuando llega la-
hora

c'o junche' nim le umü'j c'opale uchac, entonce le alaa arecacosic
había un árbol tiene sombra muy grande que está en su trabajo, entonces-
el muchacho cuando se canso

ique' pac'ala pale jun mu'j i tonce caca'yak'an chcaj bien caca'yic
y seva de boca riba en la sombra y entonces siempre mira hacia riba

queril letz'iquin quexic'ic'lab chcaj i sibalaj cumayak'an quiwach
viendo los pájaros estan volando al cielo le maravilla los pájaros

chiii catajin quexic'ic' le stak tz'iquin entonce ra're' cacos chële
que estaban volando al cielo, entonces cuando él se cansa de ~~///~~

chac toncee cutij uwä aretak carelej ic'or cawaric aretak cac'astajic
trabajar entonces como su almuerzo y cuando termina de comer aveses-
duerma y cuando se despierta

entonce xac'ujeri' queb uc'u'x chic aretak coc pachac. Arec'ut aretak
entonces poreso ya no tiene gana de trabajar. Y cuando

cuchap chac entoncee kuchap ubixic paranima cubij chii aa- awa'
empieza otra vez a trabajar entonces comienza adedir pero solo en corazón-
se dice

wecatajin quimbano mas c'äx wa'wenu c'aslemal nurikom weta siquiera
pero lo que estoy pasando es algo sufrimiento para mi vida tansiquiere

quincowintaj jacha caquian le tz'iquin riare' xak quebiaj chcaj
puedo tal como hacen los pájaros solo estaban paseando al cielo

maj quiquibisooj i suada i maj sanic i maj abaj maj caquiriko,
no tiene nada de tristeza no habían hormigas y no habían piedras no en-
cuentran nada,

piri in mas c'ax quinriko cacha' paranima entonce xakcumayoo xak-
pero yo como sufró dice en su corazón entonces maravillando y maravillan-

cumayo siempre ronojel k'ij jeri' cubij, ee xurika chjun k'ij aretak
do siempre todos los días hacen así, entonces algún día cuando

xpac'i' pale mu'j tonce caca'y ak'anok c'o jun c'üch bien ¡niiiim!
se acostó en la sombra entonces mirando al cielo entonces había un zopilo-
te hasta

pakal c'achcaj bien c'achcaj c'ow rijun c'üch, tonce como rare' xa-
ariba estaba hasta al cielo estaba el zopilote, entonces como el muchacho
solo de

pac'alic caca'yak'an chech aa- lalejunle' sibalaj niim pakalic la'-
boca ariba estaba entonces mirando al cielo a que bueno tal como el-
zopilote hasta ariba está

sibalaj suaad ru' c'aslemal quinwil in, cungana le cuanoole' ronojel-
pero que vida tal fácil digo yo, pero como hace... Casi todo lo-

pac'ula' carilo wecaraj nim capaki'c c'achcaj carilnac'ur naj nakaj
mira él deseo siquiere subir más al cielo se mira de lejo y serca

ii wetaje quinban in weta quincowin in jetaquinbano la'lele' mas-
que si fuera así voy hacer yo, pero como

c'ax rixinrik in xaa chac quinbano jela' cubij paranima ri junala-
loque esto yo es más difícil como solo trabajo lo que ago así dice-
en su corazón el muchacho

pac'al palemu'j. Intonce arecuando xu'rika juk'ij le c'üch naj-
el que está a costado en la sombra. Entonces cuando llegó un día el zopi-
lote

xsutin puwi'le junala xak cumayo casutin le jun c'üch puwi' tonce
dio muchas bueltas encima del muchacho entonces solo admirando está dando-
buelta el zopilote encima entonces

c'ateri' xu'ltac'alale c'üch palu'k'ab lechë' lepac'alwile junala,
después vino aparar el zopilote en la rama del árbol por donde había a-
costado el muchacho,

tonce ile junala caca'yak'an che lec'üch ltoncëclec'üch caca'yla chë
entonces el muchacho mira el zopilote y el zopilote mira al-

le junala xuc'ulaj rib quiwach toncee aa- lecuanole' yala' mas galan-
muchacho se enfrentaron entonces a que bueno tiene una vida más-

ru'chac urikom rare' porque riare' bien c'achcaj cabinwi i maj
buena tiene un trabajo muy suado como él ariba pasea y nada

c'äx maj curiko, pero lewein ri' mas c'äx catajin quinban waral
ni sufrimiento , pero el mio estoy sufriendo aquí

jun c'a'am quinban jun k'ij per bien quincosic ii xak ronojel k'ij
una cuerda ago en un día pero me canso mucho y todo los días-

jela' quinbano cachale junala paranima entonce lec'üch cuna'rare'
asi ago dijo el muchacho en su corazón entonces el zopilote él ciente

chijasari catajin cubij rijunala paranima, entonce lec'üch misma-rare' loque esta diciendo el muchacho en su corazón, entonces también el zopilote

cubij paranima chriare' cubij chii aa-utz rele junala xak k'oyol- dice en su corazón que bueno la vida ~~del muchacho~~ solo ~~a~~ esta a costado-

palemuj riare' sibalaj suada ru' c'aslemal cawil in porque riare' en la sombra pero que vida tan suada loque yo veo por que como él-

maj nac'axtaru' chac porquewe xcosic c'omodo cak'oyi'c i cawa'ic, no es tan difícil ~~su trabajo~~ por que ~~si cansoso~~ pero se puedo dormir o-comer,

pero riwech in wequincoj nuchuk'ab quincej wanim jawitak quinbewi pero el mio si voy aluchar ó voy a correr mucho adonde me voy

quinrik quintijo pero wemaj wanim iwemna quince'ylabic i wemna xinwi- entonces encontrare loque voy a comer pero derepente no tengo fuerza para correr ó si no mire por los lados y si no mire

lo jawic'ow juntij maj juba'we quelic i maj quinriko pero ria- por donde hay carnes entonces no sale un pedasito para mi y no tengo- nada voy a comer pero

re'le' pisuwa i xak carelej cawaric cachale c'üch. Entonce sibalaj él tiene su almuerzo y después de comer se acuesta dice el zopilote. Entonces ~~se~~

xumay lec'üch cher warnak le junala entonce arec'ule ala xmajtaj u- semaravio mucho el zopilote que el muchacho esta dormido, entonces el- muchacho ~~se~~ entro su

waram tonce xacarachc'aj rare' chc'olee chc'o jun c'üch c'ola puwi'
sueño entonces él solo estaba soñando que había un zopilote que está en-
cima

pale uk'ab leche', tonce lec'üch xtzijon puwaram le ala tonce xubij
en la rama del árbol, entonces el zopilote habló solo en sueño al mucha-
cho entonces dijo

lec'üch, chech le ala pari uwaram, chii wetacawaj quikaban jun trato
el zopilote, al muchacho en sueño, tansquiere vas aquerer nos agamos un-
trato

awuc' quikac'extakib awuc' c'o moda catoc at pawenu puesto in jawiriñ
con voz nos cambiamos con voz se puedo tequedarás en mi puesto en donde-

c'owi ic'omodo quincowin ini quinoquic jachale achac at catajin cabano
estoy y se puede hacer yo tal como el trabajo que estaba haciendo

cachale c'üch chela'la cher xa xrachc'aj. Entonce le ala xumayo
dijo el zopilote al muchacho loque soñó. Entonces el muchacho se admiró

aretak xc'astajic jasari uwach rixinwachc'aj aa- lamnaxa quin lamna-
cuando despertó saver que es lo que soñó a pero talvez pudo-

xa quincowinic wetaquinbano jachari' xubij ric'üch par nuwaram por-
hacer loque me había dicho el zopilote en mi sueño por-

qui xultac'alanac'uri' panuwi' cachale ala. Entonce ronojel k'ij
que seguramente que vino aparar sobre ami dijo el muchacho. Entonces-
todos los dias

ronojel k'ij ronojel k'ij arecapac'i'le junala palemu'j i amak'el
 todos los dias todos los dias se a cuesta el muchacho en la sombra siem-
 pre cada instante

cul lec'üch cu'l tac'ala puk'ab leche', siempre caca'ya k'an lejuna-
 llega el zopilote en la rama del árbol, siempre mira el muchacho ariba-

la i caca'y lale c'üch chech aril le c'üch chi amak'el c'ole junala
 y el zopilote también mira al muchacho ~~al~~suelo y miró el zopilote que-
 todos los dias esta el muchacho

palemu'j balaj xurayij lele c'üch chcoc pale ulugar le juna chí
 en la sombra entonces deseó mucho el zopilote que ba quedar en su lugar-
 al hombre

porquii carilo chixak k'oyolic, entonce le junala xuk xurayija k'an-
 como él dio cuenta que esta dormido, entonces también el muchacho deseó-

riare' chile c'üch que'rilarí naj nakaj ii nim capaki'c i cutij-
 él también que el zopilote sube hasta ariba corre-

ranim chcaj ;iiii ! cajuc'uc'i cabec c'ulacabec. Entonce arec'ut aretak
 mucho iii ~~al~~aire seva. Entonces cuando

xurik jun k'ij chech c'ateri' xch'awle c'üch ruc' kas si pautz wa-
 llegó el día habló el zopilote con él pero en personal-

chil chic xch'awic napawaramtaj, entonce nabe xch'awle c'üch
 mente habló no en sueño, entonces primero habló el zopilote

entonce xubij chë rijunala, pues ala cachachech, c'ooo palu' k'ab leche; entonces dijo al muchacho, pues muchacho dijo, está parado en la rama-del árbol,

jasa cawaj cachale ala chech lec'üch. Pues ín quin na'o ín canwilo pues que quiere dijo el muchacho al zopilote. Pues yo ciente y yo miro

chiii cawaj at catoc pawenu puesta ín jasawe inc'ow ín cachale c'üch que voz quiere tequedarás en mi puesto tal como loque estoy ahora dijo-el zopilote

chech le junala. AA — pues cawaj porque ín quink'itaj chwar chac mas al muchacho. AA — pues yo quero, por que yo meaburo de estar trabajando-es muy

c'äx richac inc'ow ín quink'itajic, por que in quinwilo chii galan ri-difícil el trabajo loque estoy, hacendo, por que yo veo que es muy bueno-

catbinwi at porque maj c'ix (imaj) maj sanic imaj abaj maj cariko el lugar que paseo voz nada ni espina pero ni hormigas ni piedras encontrarás

sblaj suado cawil ín jë' utz cachale c'üch. Entonce tzij chi utz tan suave loque yo miro si es bueno dijo el zopilote. Entonces cierto que-es bueno

cacha', entonce iiii weutz cawilo entonce utz catoc c'üch at, tonce-dijo, entonces y) si teparece bien entonces cerio bueno vas a estar-como zopilote voz, entonces

ín quinoc ajchac cachale c'üch chech lejunala. AA — pues wecawaj y yo voy hacer como trabajador dice el zopilote al muchacho. AA — pues si-quiere

entonces quinban na pensar chwe'k cakilchkib waral cachale junala-chë entonces tengo que pensar y mañana nos beremos otra vez aquí dijo el-muchacho al

lec'üch. Utzbala', tonce aretak (Xurik(chii) xurik rijun k'ijchic aretak zopilote. Pues ~~estabueno~~, entonces cuando llegó el otro día cuando

benam cuban pahac tonce xubij chë ~~xi~~ rixokil, a quinbij chawech iii al momento de ir a trabajar entonces dijo a su mujer, a- tedigo

chabanabi nuwaa awer wechinpe ín cämíc o nachinpetaj, wenechiin c'o-preparas mis tortillas no sé si vengo en la tarde o no vengo, talvez voy-a estar unos días

ji'nachla', nak'alajtaj chquinpe cämíc quinbij canchawech cachale-allí, no sé todavía si vengo ahora poreso televoy a decir dijo el-

junala chë lerixokil. pero jaschë jasac'u cabanchla! nö xac'ojun quinban-muchacho a su mujer. Pero porqué qué vas hacer allí, no esqui tengo hacer-
algo que

na chla'xewichi quinbij canchawech ri' cachale junala chech le rixokil, allí solo quettedigo ~~dice~~ el muchacho a su mujer,

an jaeba' cachale rixökil, entonces caban cuenta masoc awib cuchax bile-pues estabién dijo la mujer, entonces cuidate mucho no telastimas le fué-dicho al

ala rumal lerixokil, jaeé cacha' xbec, entonces aretak xquirik quib chic muchacho por la mujer, estabueno dijo sefué, entonces cuando se juntaron-otra vez

pale uchac le ala, entonces xulchwee c'üch pale uc'olbal ile ala en el trabajo del muchacho, entonces llegó otra vez el zopilote en su lugar y el muchacho

xopan chpalu'c'olbal, entonces cämíc quinbij chawech ¿lacawaj c'ut quika- llegó él también, entonces ahora tedigo ¿Y quieres-

ban rijun trata jachqueri' xkatzijoj awuc' iwir? lacawaj quikabano cachanos agamos el trato lo que nos hablamos ayer? quieres que nos agamos dijo-

le ala chë la'le c'üch, aaa pues cawaj pues ín(rumalc'ula') rumalc'ula' el muchacho al zopilote, aaa pues yo quiero entonces es por eso que yo

xinpe ín porquee aregla wecul nubana awuc' wecawaj quikaban areglar vengo areglar con voz si quiere que nos bamos areglar

chkac'ex kib cämíc mismo cachale c'üch chech le junala. A pues utzri; que nos cambiamos ahora mismo dijo el zopilote al muchacho. Pues está-bién,

pues jein diunavez xinbij can ín chwawo'ch chyaaa xinpetic wecawaj pues yo también de una vez le dejó dicho ami casa que vengo siquiere

quikaban areglar i cämíc misma pero rajawaxic cabijnac'uchwech jastak que nos areglamos hoy mismo pero es necesario mevas a suplicar que es el-

nac'uri achac cabano, ixuk mismo quinbij ín chawech jasari nucostumbre trabajo que hace, y también tevoy a suplicar yo también que es mi costum-bre

chwawo'ch jasari quin no'jin chë riwixokil i mismo quinbij in chawech -
en mi casa asi como mi modo con mi esposa también te voy a explicar a voz

cachalee junala chë lec'üch. A bueno utzri', toncee xkaj laruc' i-
dijo el muchacho al zopilote. A bueno, entonces se bajó con él y-

c'atec'uri' xetzijon ruc'chwach ulew buena jasc'ur quikabano aretak
después se platicaron con él en la tierra bueno pero que vamos hacer-
cuando

cuando quikac'exkib jasc'umodo quikabano, entonces le c'üch xubij,
nos cambiaremos que manera vamos hacer, entonces el zopilote dijo,

in weta'am jasle quinbij chawech weta'am jasri cabano pero weare ca-
yo sé tal como loque tedigo yo sé que manera vas hacer pero si vas -

bano jasri quinbij chawech entonces utz catelic arec'uwmnareta cabano
hacer loque tedigo entonces talvez va bien ahora si no te ago ~~eso~~

jasri quinbij chawech xacarik c'äx, i chuke in mismo cabij chwech jasa-
loque tedigo talvez pasarás algo, y yo también me vas a explicar que es-

nac'uri a costumbre chwach awo'ch are mismo riana'oj arequin coj in,
su costumbre en su casa el mismo su modo voy a usar yo también,

iri awatz'iak arequincojo jasari cawa'ic i jasari cach'awic jasari ca-
y tus ropas eso es loque voy usar y tú modo de comer y tú modo de hablar-
loque es su

cacojo jela' catajin cubij le ala chech le c'üch. Par seguro si atloque vas ausar asi estaba diciendo el muchacho al zopilote. Pero seguro

conforme chcaban rinuchac porque in jun c'a'am quinbano cachale-si estas conforme de hacer mi trabajo que estoy haciendo por que yo ago-una cuerda dijo el

ala chë lec'üch. Entonce lec'üch aaa la'lechac la'naretapena in chwech muchacho al zopilote. Entonces el zopilote aaa para eso no hay pena para-mi

la'quinban in wecawaj xaksi quinbanwi inla' la'na'reta pena jela'-eso are yo para eso no van atener pena asi-

xubij le ala. Entonce par chabijba in chwech jasac'uri achac at cachadijo el muchacho. Entonces pero digame voz loque trabaja voz dijo-

le ala chë lec'üch. Entonce lec'üch xubij, bueno cawil at cuandoooo el muchacho al zopilote, Entonces el zopilote dijo, voz miras cuando

nim quinpaki'cc'achcaj siquinwilo, perowa' na'weta'amtaj jasa rimodo-hë subo hasta ariba si yo miro, pero eso no sabes enque consiste eso

cher in nim quinpaki' c'achcaj, pues naweta'mta in iri cawil at cher-cuando yo subó más ariba, pues yo no sé, bueno voz miras

cuando in quintij awanim panim quinbec iii nacabanta pensarla'jasari-cuando yo corre mucho corriendo voy pero no pensarás en que-

modo catajin quinban ín chla' chcaj cachale c'üch chech le junala.
manera estoy haciendo en el cielo dice el zopilote al muchacho.

No naquinbantaj bueno, perquinbij chawech jasa ube'el porque are nu-
Pues yo no puedo entender bueno, pero tevoy adecir el contenido como esa-
es mi

chac wa'we quinbij chawe aremisma' chac quinyacanok, entonce cuanda
trabajo loque tevoy adecir a voz, entonces cuando

ín quinpaki' c'achcaj coma ín inquinimal conojel le c'üch ín incaja-
yo subo hasta ariba como yo soy el rey de los zopilotes yo soy el-

wal juntira, arec'uchi' sibalaj chuk'ab quintijo porququii naca'jla-
rey de todos, Entonces es por eso luchando estoy por que no se pueden-
contar

tajtaj ejaripa c'üch rii ri'eee nucuenta enucuentayim c'ucheche qui-
cuantes zopilotes yo por mi parte de sus-

wa ín quintzucunic, entonce wenim xinpaki'c entonce quinwiloooo
comidas y yo consigüe sus comidas, entonces si subo mucho más alto enton-
ces lo veo

jawic'ow junsib quelic (cuando c'oo)cuando c'osib xinwilapanok i-
si había humo sale cuando veo si hay humo-

chanim quinbec arec'uchi'(chanim quinbec) quin juc'uc'ic quinbec
deluego voy aver pero alaire voy

no'jin chwach awo'ch i arecabij chwe cachale c'üch chech le ala.
modo en su casa eso es loqueme cuenta ami dijo el zopilote al muchacho.

Entonce le ala xubij, pues jewa' numodo arecuando quink'i'taj pachac
Entonces el muchacho dijo, pues estas son mis modos, cuando me canso del-
trabajo

iquinbanbi juneka'n nusi' intoncee quinopan chwajaa iii siempre in-
llevaré una carga de leña entonces cuando llegaré a mi casa y siempre-

contento ruc' lewixokil aretak quinopanic i quinyacah nusi' chwaja ii-
estoy contento con mi mujer cuando llegaré ~~an~~ mi casa y-

quinoc paga (cuyan) cuyanu jastak iquintijo, i rare' blaj contenta wuc,
y entraré adentro y medan algo de comer, y ella esta muy feliz conmigo,

iii arec'ut aretak quinwelej iii c'oricuuu cōj nutuuj toncee catijaa
y cuando terminó de comer y aveses me prerá baño de temascal entonces vas

tuuj cachachwech a utzri' quinchache entonce quinbe in patuj entonce
abañaralala temascal me dice pues estabién entonces ~~asi tambien~~

jec'ucaban at entonce o xac'ate' cac'ex rimodo riquinbij chawech
asi tambien vas ~~hacer~~ voz, entonces pero derepente te cambiarás el modo-
loque tedigo

tonceri' carilo o cuban pensar jasari modo, iriquinch'awic aremismo
entonces talvez ella de seguro pensará en que modo, y mi hablado era tam-
bién

porqueee rajawaxic que'n wililachanim jasariii ti'ij c'olic latz'i' por que es necesario voy aver luego que carne lo que hay si es perro

onla quej, onla winak, onla wacax, jasu'wach riiri c'o pak'ayes on ~~paja~~
ó si es caballo, ó si es gente, ó es ganado, loque hay en el monte ó

paja' c'owi on pasuan c'owii on pabe c'owi areri' que'nwilila canok,
en el rio está ó en barráncó está ó en camino está entonces eso es loque-
voy aver luego,

wexilitaj canwumal chc'olic i c'atec'uri' quinbe chubixic chquech i-
entonces después dever si hay y después voy ir avisar a los demás y-

quinbe chquitzucuxic jawitak ri ec'owi, pues arec'uri' richuk'ab -
voy ir abuscarl~~endonde~~ estaban, entonces eses la fuerza-

quinban ín (arec'uri' richuk'ab quinban ín,) ín maj uxlanem quinbano
loque ago yo, yo no descanso ni un momento

we xne'tac'ala jubik' patak leche' para'rechi' xincoslok paraya x-
siempre si voy aparar un poquito en los árboles entonces es el momento-
que ya me cansó pero ya

tzucutaj canok. jawiri que ewokawi ya xbi'taj canok, i maj modo quin-
lo había preparado ya saben donde van acómer, y no se puedo que voy-

chap ín chernabetaj nuchapom täch lari' riti'ij c'ateri' que'nbiij-
atentar esemuy nproivido primero voy atender yo y después voy ade-

chque sic'apajunam cakachapo parquiwe achapomchic entonce xaksi maj-
cir a ellos pero junto nos comenzamos acomer porque si lo había tentado-
entonces ya no sale ni un pedazo

chiawe quelic chawach caquic'iso, entonce arec'uchi' wexawilapan junsib
para voz ante voz lo acaban, entonces es por eso si miras humo de lejo

entonce chanim catbec ca'wilila' pero casutin na naj catsutin na puwi'
entonces deluego tevas ir aver pero tiene quedar muchas bueltas encima

cawilna bien jawc'owchi' porqueee nacakiltaj nacak'alajintaj porque-
tiene que mirar bién como no miramos no es muy claro por que-

naj uj c'owi, naj cat sutinic cat kajic cat kajic cat kajic, icuando
delejo estamos, pero hay que tardar de dar su buelta y buelta, y cuando

xawilo jasaru' wach ric'olic i c'ateri' cachap sutin capaki'c chjun-
ya miró que es loque hay y después empezarás adar su buelta-

tiro, porque aweta'am jawichir kas quec'oji'wmas entonce chnakaj tak-
otra vez, si voz sabe endonde habían más siempre serca del-

letinamit quec'oji'wimas lec'üch chla' caquiye'j wilemes entonce
pueblo allí van estar más los zopilotes allí esperan las basuras entonces

chla' ca awilawi, wec'u xiarika' chi chla' ec'owi entonce cabila can-
allí vas amirar, entonces si encontras allí estan entonces deluego les-

chquech chi jö' chicowlaa' porque c'o jun ti'ij jewa'ri' entonces ja'ee avisarás bamos apurance por que allá había una carne entonces esta bién-

quechar are' caquimulilaquib quiquitij quisutin bay caquimulij quib dicen ellos sereunirán, _____

riare' quebec, pues qui'comonej utijowic, pero maj modo catzak ak'b che entonces ellos sevan entonces comeran juntos, pero no es permitido de-comer solo

wexa'rika at atuquel jela' cabano arela' nuchac ín, cachale c'üch chë-si te encuentro solo entonces esa es mi trabajo yo dice el zopilote al

le junala. AA buen,tonce wejeri' aaari' chwe ín maj pena tonce ri' xak-muchacho. AA bueno, entonces si es asi para mi no hay pena entonces de-eso voy

si quinbanwi ín porqui wexewla' quinbano no xewla' xakje quikaban-rono-hacer yo entonces solamente loque bamos hacer,si solamente eso loque bamos hacer todo

jel k'ij cachale c'üch. A buen utzri', tonce pero jasc'uquikabano los días dijo el zopilote. A buéno, entonces pero qué bamos hacer

aretak cuando quikac'ex kib, jasc'uquikabano, cachalee ala chë lec'üch, cuando nos cambiamos qué bamos hacer, así dice el zopilote al muchacho,

entonce le c'üch xubij, tonce xew quinbij chawech xacaj mul catin xel-entonces el zopilote dijo, entonces tedigo solamente cuatro veces voy a-pasar sobre

k'atij at i cajmul quinaxelk'atij in tonce c'atec'uri' cuj cowinic
voz y cuatro veces pasaras voz sobre mi entonces ya después nos pudimos

quikac'ex kib tonce cat k'oyola at i in quik'ax cajmul chawij cachale
cambiar entonces acostate voz y yo pasaré cuatro veces sobre voz dice-

c'üch chech ajae, tonce le ala xk'oyi'c xk'ax cajmul le c'üch chrij
el zopilote a bueno, entonces el muchacho se acostó pasó cuatro veces-
el zopilote sobre él,

entonce bay cat k'oyola chi'at i quink'ax chi' in cachale junala chë-
entonces a costate voz tengo que pasar cuatro veces sobre voz dice el-
muchacho al

lec'üch jae cachá'. Entonce xjupi' le jun c'üch i cajmul xpixc'an le-
zopilote esta bien dijo. Entonces se agachó el zopilote cuatro veces-
brrincó el

junala chrij. Arec'ut paru' cajmul are xpixc'an le junala chrij cate-
muchacho sobre aquel. Y a los cuatro veces cuando brrincó el muchacho-
sobre aquel después sintió

cuna' rare' c'ochle üxic'c'ochle uje' iyaa ya are'chic c'üch. Entonce
que ya tiene sus alas y su cola ya era el zopilote. Entonces

le c'üch c'ate xuna'o riare' chyaa are'chic alachic yaa tonce cämíc
el zopilote sintió élttambién que ya era el muchacho entonces ahora

ya maj chmoda jasa caquibij chrubil quib nax quich'abej tach quib
ya no es posible hablar entre si mismo ya no hicieron la despedida

nada mas queyax le ala yax paki' rare' porquiii ya'taj utakquil jasa-
nada más que el muchacho él ya subió por que ya dieron sus obligaciones-
que es loque

ricubano, i como riare' sic'acaqui'cotie porque c'ateri (c'ateri)xuuu-
ago, y todavia él estaba contento por que hasta orita-

xya'taj nac'ubirii poder chech rumal ri c'üch chi jasa ri modo ca-
le dieron el poder por el zopilote con que manera se tra-

chacunic. I xuk le ala la'le xoc le c'üch le xoc ala tambien ra're'
baja. Y también el muchacho ó sea el zopilote él también

scaqui'cotie xujec'ela ra'saron rare' bayxoc pachac, tzij janipar-
esta muy contento deluego tomo el azadón y comenzo atrabajar, cierto-
cuantos terea

ricachacun ri junala ijer xuchacuj riare! entonce tzij xuban biri si'
hace el muchacho así también hizo él, entonces cierto él llevó leña

rare' rare' xurik ora xubanbi jnaka'n si' i xopan chwaja are xubano
cuando él calculo la hora entonces llevó una carga de leña en la casa-
él hizo

jasari xubij ri ala chech are catajin cubanla'le c'üch xopan chwaro'ch
loque había dicho por el muchacho entonces llegó el zopilote en su casa

pero le c'üch comooo xanac'u'tic mayimrib nicacowinta mas chech
pero el zopilote como es lijitimo animal no pudo bien

jasri cano'jin ri alä i le ali catajin caca'y chech le c'üch ca-
como es su modo el muchacho y la muchacha estaba mirando al zopilote

tajin caca'y chech chnaretanac'uuu cano'jin rimas ri rachajil perna
estaba mirando que no es su modo de su marido pero

cuch'a'taj xak cumayoo xak caca'y chech bueno, entonces iii tzij
no lo reclama solamente pensando y mirando, entonces y cierto

xucoj tüj le ixök como c'o quicostumbre chii cucoj utuj le rachajil.
preparo temáscal la mujer como ellos tiene costumbre de preparar baño-
a su mujer.

Entonces xucoj le tüj per xincoj tüj laca'tijale tüj cacha chech aa-
Entonces preparó la temáscal, pero yo preparó temáscal le dijo ¡aa!

pues utz ri' que'n tijä' cachale c'üch buen, utzbala' cat bec, entonces
pues estabien voy a bañar dice el zopilote bueno, pues estabien si-
tevas, entonces

arec'ule c'üch porqueee comooo manac'u costumbrado taj chii curik-
el zopilote no estabaturabrado de bañar en-
costumbrado

c'ätan intonce rare';iii! xoc patuj tonce nareta'mta(rare')anareta'mta
caliente entonces el zopilote entró al temáscal entonces él no sabía

rare' jasari cu cu banchech ru c'akic le tüj tonce' rare' puc'ux
como es el modo de tirar agua al temáscal entonces él pensó

rare' chiii xacumin bi rib pale k'ak' entonces rare' xa' recaraj coc-
que iba ameter entero cuerpo al fuego entonces él quería meter -

bipale uxotal le tñj poque nareta'mtaj puc'u'x rare' xacu'poroj rib.
en dónde junta el fuego al temáscal él cree que solo iba quemar.

Toncee nacurik tar cuban pale tñj pero naa perna cubij ta chë le-
Entonces no encuentro loque hace al temáscal pero no le dice a su-

rixokil jasari jasa ricatajin cuban pasar xakare' cuu catajin cu-
mujer loque esta sucediendo no que solo él siente

ban sufrir patuj chiii cu c'ät rib rare' nareta'mtaj ii tonce
el su frimiento al temáscal que esta quemando mucho como él no sabe-
entonces

xel lök na xutijtar tñj jiii! xuk nax xch'ajantaj xak lok' xe'-
salio y no bañó al temáscal y ni lavó su cuerpo solo por gusto-

c'olök tonce xel lök. Pereri' xök xak cumay uwäch, entonces arec'uwa'wee
estuvó entonces ya salió. Pero la mujer pensando así no más, entonces-
pero eh

arec'uwa'wee wekas mero rachajil i como rare' xoc c'üch tonce rare'
mero marido secombirtio como un zopilote entonces él-

xurik tiempo xwa'lijbic i xpaki'c jiiiiii! nim xpaki'c'a chcäj tonce
ya llegó el tiempo de que selevantó jiiiiii! subio hasta arriba entonces

xuchap sutin (xuchap sutin)(xuchap sutin) bien c'ula wcabec i c'atec'u-
empezó adar bueltas pero paseando mucho y después

ri' pues jas quinban chutzucuxic ri ti'ij jawiri que'n tzucuj wi porqui
pero que voy hacer para buscar la carne por donde voy a conseguir por-
que

c'o sib le' par xa'pawi' quelwile sib tonce arecarila pan jun sib
hay humo pero siempre sale por todos lados entonces cuando seve el humo

cabec xapatak jä quelwile sib, entonces' iii c'atec'uri' xril cha' pan
seva pero el humo sale en las casas, entonces y después seve otro ~~humo~~

jun sib tonce aa par curayij c'o ti'ij jewa' que'wilana cacha' xbe-
humo entonces ;aa! pero talvez hay carne por allá voy aver dice entonces-

chic tonce xril cha' pan jun sib misma' xapaaa xajun pwi' juu tayer
sefué otra vez entonces miro otro humo pero el humo sale en una taller

quelwile sib tonce na ti'ij taj načurik taj i xak c'ula cabec.
entonces no es carne y no ~~encuentro~~ solo esta paseando .
encuentro

Entonces c'atec'uri' xbec, naj xbewi, i c'ateri' xurika (~~xurika~~)jun sib
Entonces después sufué, delejo sefué, y después encontró otro humo

c'o jun ni c'o jun sib ;aaaa! per seguro nimalaj ti'ij c'o chla'
;aaa pero estoy seguro que es una gran carne loque estaba allí

pues quin bena que'wilulana cacha', rilapan jun sib ; iiii! nimalaj
pues tengo que ir aver dijo, vio otro humo ; iiii! pero grande

nimalaj)sib wa' nimalaj ti'ij c'o chla' cacha' tonce xbec, tonce-
el humo pero seguramente es grande la carne que esta allí asi dijo enton-
ces sefué, entonces

balaj congana cajuc'uc'ic xbec xuyala queboxib buelte ya xkaj puwi'
contodo su belosidad sefué de pronto dio dos tres bueltas ya se bajó-
encima,

par comarer sib xu' c'akarib pale sib tonce puc'ux nac'urare' chquej
entonces él cree que es humo de animal cuando se tiro encima entonces-
él cree que es humo de caballo

puc'ux ~~nac'turare'~~ chwa c'äx ri camnak xril ri sib aana naxuanta pena
o él cree que humo de vaca loque había muerto sin pena entró

como nareta'mtana c'ut jasa ru' modayil,entonce na xubanta pena xuco-
como él no sabía en que modo está,entonces no le dio pena-

ch'och'ej risib xoc le sib puwach bay nax xril taj aretak xbec-
aguantó el humo ya entró el humo en los ojos entonces no miró cuando-
sufué

xu'c'aka rib chnic'aj le k'ak' xu' c'akawrib i xajun chac porom
a tirar al mero centro del fuego y ese humo es un trabajo loque an quema-
do

jun chac(catajin) catajin caporoxic i mas fuerte lu' k'ak'al le chac
es un trabajo loque estaban quemando y tiene fuerte llama el trabajo

wa'lij nak i chupam xu' c'akawrib e chila' xc'iswiri' sin uuua su'n-loque esta quemado entonces allí se acabó su-

c'aslemal ri' risin snala ri' rixoc c'üch , entonces arec'uwa' weee vida el muchachach el que combirtio zopilote, entonces y ese

wa'we c'üch entonces rare' nac'ota chgana c'ooo c'o chwaaa rö'ch zopilote entonces él también ya no tiene gana de estar en la casa

nac'ota chigana c'o ruc' le ixök (nac'ota chigana c'o ruc' le ixök) ya no le gusta vivir con la mujer

na utz taj carilo na uguna taj ; aaa! ri' ín quinelbic quinbe ín ya no le da gusto ya no le gusta ;aaa! yo voy asalir yo voy ir

quintzucuj nu chac ín jasa uwach nu chac que'n rika' jela' xubij ri'ri a conseguir mi trabajo aver que trabajo voy encontrar asi dijo

ri'rii ala ri'ri xoc c'üch. Entonces xresaj birib ri'rii alá, tonce el muchacho que combirtio zopilote, Entonces ya salio el muchacho, entonces

xopan pajun)(xopan pajun finca) ;aaa! xuta chque ri mosa ¿ lamaj chac- llegó en una finca ;aaa! entonces preguntó a los mosos, ¿ hay trabajo-

waral catcha chque ri mosa? ¿ lamaj chac ruc' ri patron? tonce rihi tonce aquí asi le dicen a los mosos? ¿ talvez hay trabajo con el patrón? entonces

riii moso xquibij chech ! aaaa! wenec'one' porqueleee patron c'owaral
 los mosos dijeron ;aaaa! talvez ~~puede~~ consigue por que el patrón ~~que~~
 que está quí

naxata xak naxataxak achí taj rare' rey rey wa'we' ka patron öj
 no es un hombre particular noque es rey es rey nuestro patrón nosotros

c'o waral maaj jun cacowintaj coc taruc' rare' maj jun cacowintaj
 que está ~~aquí~~ ninguna pudo entrar con él y ninguna pudo

cher cach'awta ruc! xew ri' öj rikas uj atiwatak mosa xew la' reta'm-
 hablar con él, solo nosotros que somos antiguos mosos solo nosotros los-

kawach öj ri mas xewla' kujoc ruc' kuj chacun ruc' pero maj chjun
 conoscan solo nosotros que trabajan con él pero aninguna-

cualquiera cuanta resibir perwee wene cat cowin at cach'abej cuchaxic.
 persona particular que recibe pero talvez voz podes hablar con él. asi-
 le fué dicho.

¡AA! wene quincowinic cacha', toncee (xoc ruc' riii) xoc ruc' rii rey
 ¡AA! talvez puedo dijo, entonces entró con el rey

entoncee xuta tok'ob chech riii ri aj puerta rech ri rey cha ana jun-
 entonces pidio un gran favor al puertero del rey que haga un-

tok'ab chwech cawaj quin ch'awna ruc' ri rey porquee xinto rare'
 favor yo quiero hablar con el rey por que oí que él

chi are rey c'o waral i cawaj quin tzijon na ruc' jela' xuu xubij check
es el que manda aquí y quiero hablar con él así dijo al dueño de la-

rii rajaw ri puerta. ¡AAA! par in quinyajic maj modo (quinya) quinya
puerta. ¡ AAA! pero ami me van aregañar no se puedo tedoy-

lugar chawe catoquic, tonce we cawaj wecawaj caa cach'abej ri rey
permiso de entrar, entonces si uste asepta de hablar con el rey

perque'n yana parta chwach cachale rajaw le puerta check, ¡aaa! pues
pero tengo que irme adar parte ante él así dice el dueño de la puerta-
¡ aaa! pues

cha ana jun tok'ob chwech cachaleee le alä. Entonce xbele rajaw le-
hagame el favor dijo el muchacho. Entonces sefué el dueño de la-

puerta xopan ruc' le rey, pues rey quinbij chelä, c'o jna chí xulic
puerta cuando llegó con el rey, pues rey telo voy adecir, que hay un-
hombre que llegó

caraj rare' catzijon na üc' lä cubij chwech chii cawaj quin tzijon na
él quería hablar con usted me dijo que yo quiero hablar-

ruc' ri rey jela' xubij le lala chwech, ¿-jas cabij lä? lacayala-
con el rey así medijo el muchacho, ¿ y qué responde usted? ¿ y le-dal-
usted

lugar chë? cachale rajaw le puerta check le rey. Bueno jasa caca'y ri-
perniso? así dijo el dueño de la puerta al rey. Bueno qué clase tiene el-

alä cachari rey chech? pues jna alä are ratziak ucojom i ik'eka-
muchacho dijo el rey? pues un muchacho usaba sus ropas y de color-

tak atziak ucojomm cachachech ;aaa! pues chataka lok quin wilu wäch
negro su ropa asi dijo, ;aaa! pues ~~estaba con~~ conmigo quiero ver
mandamelo

cachale rey. I jae cachale alä xutakalok buen cämie xuya lugar lee
dijo el rey. Pues estabién dice el muchacho lo fué amandar, bueno ahora
dio permiso el

rey catoc ruc' cuchaxic ;aa! mal tiox chawech cacha! xbele alä tonce
de hablar con él le dice ;aa! pues muchas gracias dijo, y sefué el-
muchacho entonces

xopan le alä parii rö'ch le rey. Tonce xubij chech, pues rey pues-
cuando se llegó el muchacho en la casa del rey. Entonces dijo, pues rey-
pues

sachala nu mac, ín cawaj nu nhac pero galantak chac cawaj nacawaj-
disculpa usted, yo quiero mi trabajo pero buen trabajo loque yo quiero-
no quiero

tar chac rixataaa censilla arecawaj ín ri chac porqui ín ronojel
un trabajo censilla que yo quiero el trabajo porque yo toda clase-

quinbano jachquetanee jachque xatana' pachque clase ri ja caj lä
lo hago de cualquiera clase de casa loque usted desea

ó jasu' wach junn jun rajawaxic chela ín ronojel quinbano porque ín
o otra cosa lo más necesario para usted yo puedo hacer todos por que yo

quinbij;chiii! pura lijitma inaj chac ronojel weta'am cachale alä-
digo que soy lijitimo agricultor puedo hacer todos dice le muchacho-

chech le rey. Toncee y le rey xubij chech le alä, pero jchque tar-
al rey. Entonces el rey ~~dle~~o dijo al muchacho, pero que más-

aweta'mabal at cher mas aweta'am quetante aj chaquib ek'ax nak wuc'ín
loque tú sabe dediferentes trabajadores anpasado conmigo-

que mejor tak aj chaquib pero na quecowinta chech jachque ri nu gana-
pero que mejores trabajadores pero nunca pueden hacer loque yo deseo-

ín cachale rey chech le alä. Entonce le alä xubij, ya ala chwech
asi dice le rey al muchacho. Entonces el muchacho dijo, damelo amí

jchque ri caj lä i wecaj lä quinban entregar aninak quinhano pero-
lo que usted desea y si usted quere voy entregar luego yo hagó pero-

nabena quin banlä aprowar chech täk rii quin banlä aprowar chech täk-
primero melo ván aprovar de

¡riiii! ri nabetak pruebas jasu' wach ri pruebas caya lä chwech xcha',
las primeras pruebas de cualquier pruebas loque usted melo ván adar dijo,

entonce jun pruebas ubi' ri c'ambejabal rech c'ambejabal rech lakas-
entonces la prueba es para des engañarlos si es-

tzij nac'ut chcacowinic entonce arewemna caya lä jun wocoj jä chwech
cierto puede hacer entonces si no melo bas adar la construcción de la-
casa

nabe mejor ya' alä jun junn jnu chac pero que sea algoo jasuu
primero mejor damelo un mi trabajo pero que sea algo pues qué-

jasa juna prueba ca anlä chwech cache chech le rey. La kas tzij at-
prueba loque usted quere hacer asi le dice al rey. Es cierto loque-

c'olic chii lakas tzij aī c'olic chcat cowinic we cat cowinic entonce
si es cierto que voz podes hacer entonces si podes entonces

entonce c'o junu modo quin ban chawech cache le rey chech le alä.
tevoychacer un engañe asi dijo el rey al muchacho.

Entonce porqueee paro'ch le rey sibalaj c'i uwach le jastak c'olic
Entonces por que en la casa del rey hay muchas cosas

c'o trico, c'o aroz, i c'o caxlan wa, ii c'i uwach ri jastak c'olic,
hay trigos, hay arroz, y hay panes, dediferentes cosas loque hay,

entonce le alä pues ¿ La cat warchi' cuchax rumal le rey? pues quinwar-
entonces el muchacho pues...¿ ~~LY~~ bas adormir aquí dijo por el rey?-
pues voy

chi! i chwe'k quika ban areglar jachque rii jachque ri ^{areglar} ~~ayela~~ quikabano
adormir aquí, y mañana lo vamos areglar saver que es loque vamos areglar

entonce chwe'k quinbij chawech jas quin ban pensar chawech we cat-
 entonces mañana telo avisaré aver que boy a pensar para tú si bas-

canaj can waral cachale rey chech le alä. Tonce le alä jae quin canajic
 aquedar aquí asi dice el rey al muchacho. Entonces el muchacho pues esta-
 bién boy aquedar

pues chiin banalä pensar, entonce chwe'k c'ut quika c'is uanic
 pues pobrequemelo, entonces mañana terminaremos areglarnos

quika ban areglar jela' xubij, utz bala; entonce cat wara can waral
 lo vamos areglar asi dijo, esta bién, entonces costate aquí

cuchaxic aajae tonce xe' wartisaxacanok c'o jun bodega rech ri-
 le dijo esta buéno entonces le fuerón a costar hay una bodega del-

rey c'o ixím, i c'olee trico, i c'o le aroz, i c'oo cantida c'o pale-
 rey hay maíz, y hay trigos, y hay arroz, por cantidad está en la-

bodega, rech le rey, entonce lee lejun lejunn le jna lä xuban pensar
 bodega, es del rey, entonces el muchacho se pensó

¡aaa! jas quinbano porqui xinbij chwäch ri rey chi' chii weta'am
 ¡aaa! pero que voy hacer por que le suplicó ante el rey que yo sé

jastak quin bano chwe'k c'ut quinc'ambejaxic pre jas quin bij chech-
 hacer todos y ya solo mañana mevan aprobar pero que boy adecir al-

ri rey jasa ri quimbano xak pensar cuban ri alä i como xe' wartisax
 rey que boy hacer pero pensando está el muchacho y lo fué dormido

can par bodega. Entonce ri jna lä xc'ay chwatak ulëw c'ate caril ri-
 en una bodega. Entonces el muchacho miró al suelo derepente miró-

ch'equen c'ate caril le sanic ;iii! congana xquichap binem chi'laj-
 unos sompopos y miró una hormiga ;iii! y comensarón a caminar también

le ch'ö le bäyi's c'i quiwach (xquichap)xquichap binem pale bodega,
 el ratón y la rata pero dediferentes clases comensarón a caminar en la-
 bodega,

are cacaj caquitij le trico i arecacaj caquitij le c'äj ronojel jas-
 querían a comer el trigo y querían comer la ~~grana~~ pero toda cla-
 harina

tak uwach, tonce rare' xubij, ;aaa! pobresit c'äx wa'we caqui an we stak
 ses de cosas, entonces él dijo, ;aaa! pobresito estos-

chcöp xan caquerej biwa' we sin caquitijo aa per ín quen ban ayudar
 animales seguramente solo van a cargar loque coman aa pero yo voy ayudar

quin wesaj bi jun brin le c'äj i can we saj bi jun brin le aroz i-
 boy a sacar un costal de harina y boy a sacar un costal de arroz y-

quin wesaj bi jun brin lee le tricö que'n jabuj can patak le k'ayes
 boy a sacar un costal de trigo y voy ir aregar entren los montes

la' caquerej la' cacha le jna lä, tonce xwa'lijic xuc'am bile jastak esa lo van a cargar dice el muchacho, entonces selevantó lo sacó las-cosas

xujabuj patak le k'ayes ronojel xujabuj xujabuj le aroz i xujabuj le-lo regó entren los montes lo regó todos lo regó el arroz y lo regó el-

tricö i xujabuj le c'äj entoncee xjabutaj rumal chu anana chla' cacha! trigo y lo regó la harina entonces después de regarlos que sequedan allí-dijo,

entonce c'atec'uri' xwar rare' tonce aretak xwaric xacarach c'aj tonce entonces después él ya durmió entonces cuando durmió soñó entonces

xperiii xper junn ri jun nimalaj jun nimalaj sanic xpetic tonce xubij-vino una hormiga grande entonces le-

chech, paru' waram pues cämíc quika bij chawech sibalaj maltiox xa'an dijo, solo en su sueño pues ahora les diga muchismas gracias que nos-hicieron

jun tok'ob chkech jun nimalaj tok'ob xa' an chke porqui öj pa numic un gran favor es un gran ayudo loque nos hicieron por que nosotros de-hambre

uj c'owi porqui xac'o ora chech aretak cujoc pale bodega que'ke saj estamos esqui solo por hora está cuando entramos en la bodega cuando nos-sacamos

xapu xewle stäk uxer quika sic'o cakesaj bic que'kowaj canok arela' pero solo las migas nos escojemos lo sacamos y nos bamos a esconder eso-

sin quikatijo, per cämíc xa an jun tok'ob chkech c'i xajabuj chka-
es loque coman nosotros, pero ahora nos hicieron el favor lo regaste ante

wäch ronojel c'uri' xyacataj kamal ya xka c'olo i chwe'k c'üt c'oc'u
nosotors y todo eso ya está guardados ya nos guardamos y mañana hay un-

jna chac at caya' ic entonce wec'u chya ri jun achac entoncee i cat ka-
su trabajo lo van adar entonces si van adar su trabajo entonces telo-

to' chc'u at naca anta pena naca xe'j ta'wib jastak modo chech pues
bamos ayudar uste no tengas pena no tengas miedo a cualquier manera pues

chabana' jasari cabíx chawech i cat kato' at cuchax can rumal ri jun-
que haga loquete bas adar y te vamos ayudar a voz asi le fue dicho por-

nimalaj sanic cher xa carach c'aj, jasaru' wach ri xin wach c'aj jeri!
la hormiga loque sueño, pero saber qué es loque soñé a si-

xak paranma cubij chic jasa ru' wach ri xin wach c'aj ;aaay! dios
no más dice en su corazón qué es loque soñé ;aaay! dios

tonce sakiric eee (xurik) i xurik ora c'ate xrilo xe'walij riii queb
entonces ya amaneció ya llegó la hora y derepente miró ya selevantarón-
las dos

umi'al ri rey pere galantak altomab ri queb umi'al ri rey tonce-
hijas del rey pero buenas patojas las dos hijas del rey entonces-

c'ateri' xubij;jaaa!(tonce) tonce c'u mi'al we rey tonce la ec'ulan-
después dijo,;jaaa! entonces el rey tienen dos hijas pero ni modo están-

tac'ula' ;jaa! para quinta jun wë chech jasari cubi'j chwech quinta jun-
casados ;jaa! pero boy a preguntar una aver que me dice si boy a-

wë chech quin canaj ruc'(cachalee) cachale jun jna lä. Parán ma, tonce
preguntar un ~~mi~~ boy aquedar con él así dice el muchacho. en su corazón,-
entonces ^{mi}

i na xcuyutaj ta rumal xch'aw le jna lä ruc' le umi'al ri rey,¿ Lä't-
y no aguantó deque no habla con la hija del rey, ¿ Y voz -

c'ulan at cachachech (lee)lee umi'al le rey). ;AA! no na ín c'ulan ta' ín
estás casado le dice ala hija del rey?. ;AA! no yo no estoy casado

ín maj jun nugana quin c'uli' ruc' cachale ali, ;aaa! par ín nugana
yo no tengo gusto de casar dijo la muchacha, ;aaa! pero yo tengo deseo-

quin c'uli' awuc' tansquere weta caraj le rey quin canaj tane ín awuc'
de casar con voz tansiquiere va querer el rey boy aquedar yo con voz

cacha lee juna lä chech lee umi'al le rey. ;AAA! jasa' remere cat-
dice el muchacho ala hija del rey. ;AAA! Impocible te-

cat catoc ;jya'xel ruc' rin tät rin tät c'o nimalaj umeba'il rare'
quedarás yerno con mi papá, mí papá él tiene riqueza

rey rare' maj juun cowin nak taj cheri' inutomta chech rin tät
y él es rey pero aningúno mea podido preguntár ami papá

cachalee)cachalee ali chech le jna lä. Intonce we jna lä xubij jupaj-
dice la muchacha al muchacho. Entonces el muchacho dijo una media-

tzij chech lee ali, ¡aaa! maj jun cowin nak chawech per esqui ~~í~~ in
palabra ala muchacha, ¡aaa! pero aningúno mea podido, pero como esque yo

quincowinic porque in quinbij chawech c'o jubik' nu bantajic in
puedo por que yo tengo algo manera

naquinbij tana chiwech chc'o nubantajic jasche xnoc la waral ruc' le-
ahorita no les digan a ustedes que tengo algo manera de entrar aquí con-
el ~~###~~

rey porqui in weta'am chi'a are rey in c'o nubantajic, siweta cawaj
rey por que yo sé que él es el rey yo también tengo algo manera, si tans-
quiere bas aquerer

quinc'uli' awuc' i cha'bij chech le rey i quin bij in chech pues chnu-
que nos casamos con voz lo esplicarás al rey y yo boy a esplicar también-
queme a ~~queme~~

bana a probar jasu' wäch ri quinubanwi aprobar i xak si quin cowinic
prueba con que mebas a probar yo estoy seguro que pudo hacer

i caril c'unaa we tzij chna quincowintaj quinoc uji' cachale jna lä
y lo tiene quever sino es cierto que pudo hacer como yerno dijo el mu-
chacho

chech le ali. Entonce le ali xubij chë lu' tät que arewa' cubij lee ala muchacha. Entonces la muchacha lo esplicó a su papá que tal cosa-me estaba

le jna lä chwech weta quinu c'ambejaj jastu' wäch junn quinu ambej diciendo el muchacho que tansiquiera queme a prueba con qué mea ~~prueba~~

apobar quin cowinic wexin cowinic entonce cawaj quinoc uji' i catoc prueba yo pudo entonces si lograré entonces yo quero quedar como su- yerno y voz quedarás como

wixokil chca chale jna lä chwech cachale umi'al le rey. Tonce le rey mi mujer asi me había dicho el muchacho asi dice la hija del rey. - Entonces el rey

xubij, ¡aaa! quinwilna ~~wekas~~ tzij chia chí wekas tzij chc'o reta'am dijo, ¡aaa! pero tengo quever si es cierto que es hombre si es cierto- que tiene conducto

quinwilna c'o jun modo quin ban chë ya xchomataj wumal jasa ri quin- tengo quever hay una manera que voy hacer ya está arreglado lo que boy

ban chech. Wekas tzij chca cowinic bay catinyarchech ¡La cac'amo we- hacer. Si es cierto que pueda bueno teles boy adar ¿ Y lo recibirás si-

we catu ch'aco? jasaru' wäch requii jasaru' wäch riquin ri junn a- él telo ganarás? en que a-

puesto quin ban chech cachale rey chë lu' mi'al. ¡AA! quinc'amo prewe- prueba le boy hacer dice el rey a su hija. ¡AA! Pues yo le boy arecibir- pero si

jeri' xubij, rumal c'ula' xinbij chelä nabe chin c'ambejaj nalä i c'a-
dijo él, entonces es por eso le dijo a usted primero mevan a probar y des

tec'uri' ya alale nimak tak chac chnuwach i quil c'unala wemna quinbano
pués melo van adar los trabajos grandes y lo van aver si no lo hagan

per nabena quin c'ambejaj lä per wemna quinc'ambejaj lä xaksi cayalala-
pero primero melo van a probar pero si no melo van a probar solo por-
de pronto medá

nuchac chanim mejor chnilanala jela' xubij chech le rey. ¡AA! tonce le
trabajo pero mejor primero melo a prueba asi dijo al rey. ¡AA! entonces-
el

rey xuan pensar buen, camic quinbij chawech wecawaj catoc jya'xel üt
rey puso apensar bueno, ahora tevoy adedir si voz quieres tequedas como-
verno es bueno

catoquic tonce quinbij chawech chc'oo juna prowar quinban chawech
tequedas entonces pero teboy adedir que hay una aprueba teboy hacer

casic'

toncee ¿La cat cowinic cien quintal aac' que'n jabuj can(pale) pale-
entonces ¿Podés recoger cien quintal chan si voy aregar en las-

suidat pale nimalaj tinamit cacha' jawchi' ric'ow ri rey,?entonce jun-
calles de la suidad de donde está la casa el rey,? entonces es un-

nimalaj tnamit ri' ri c'ow ri rey, entonce ¡puraaa! pura lajom abaj-
nación grande la nación del rey, entonces puramente ~~en pedradas~~
enpedradas-

kas tzij wekas tzij chca cowinic jasu' wäch;riiii! ri ca anbej a-
es cierto que puede en que manera lo van a-

probar per jun c'axalaj (jun c'axalaj) c'ambejanic caban chech wec'u-
probar pero hay que a probar con un trabajo difícil entonces si-

kas tzij chca cowinic entonce ützi nac'uri' quinc'amo cachale ali.
puede entonces con mucho gusto boy a casar con él dice la muchacha.

¡AA! bueno, tonce ützi; aretak xurik ora xsic'ix ri ala rumal le rey
¡AA! bueno, entonces esta bueno, y cuando llegó la hora llamó el mucha-
cho por el rey

bueno chanim catocu'lok cuchaxic sic'ix paru' paru' despach ri rey,
bueno ahorita pase adelante le fue dicho en su despacho del rey,

cämic quinbij chawech at tzucula chac at petnak e cämik (i cämik)
ahora teboy adecir veniste a conseguir trabajo y ahora

chi

cawaj catoc ~~chime~~ jyaxel jachque cu an combenir chawech lare mas cu an-
quiere tequedas como yerno pero qué le parece mucho si le parece

combenir catoc jyaxel o are cu an combenir ri' achac ri' achac nim-
tequedas como yerno o te conviene más su trabajo porque su trabajo sale-

ak'ij wumal perwe galan chac cabano entonce jela' xbix chech. Xac'u-
más caro si es buen trabajo loque hace entonces asi fue dicho. Es por eso-

upam le calle entonce quentakala ri mosa chujabuxic le cien quintal
todas las calles entonces boy amandar los mosos de regar los cien quintal

aac' entonce (trata chcaa)trata chcacowinic casic' le cien quintal i we-
chan entonces es obligatoria mente tiene que esoger los cien quintal-

alemom chle cien quintal chwele k'atbaltzij aretak chsakiric entoncee
y si ya está formados los cien quintales enfrente del juzgado cuando-
amanece entonces

awech le ali (i cat canaj) cat canaj cann, catoc walc'u'al cachale rey-
la muchacha es suyo la muchacha tequedas como mí hijo dice el rey-

chë, pues utz ri' banala' jaque ri caj lä pues banalä quinban chnila-
pues estabién, hagalo loque usted quere pues hagalo lo van -

nalä cacha chech. Tonce are xocak'ab tonce (rii)ri rey xtakan chquech
hacer le dijo. Entonces cuando entró la noche entonces el rey mandarón-

ri umosa xc'ambi jun camionada le aac' cien quintal ronojel u patal le
los mosos llevarón un camionado de chán de cien quintales todas en las-

calle janipa upam ri suidat i ronojel xjabuxic le aac' entonce-
calles de cuantas calles que está en la suidad todo lo regarón entonces-

trata c'ut chca sic'o i maj mes caya ruc' i ronojel c'o chic aretak-
tratan de esoger todos y nada ni basuras esogerás pero ya todos estan-
preparados cuando

casakiric jasa ri uanom xul yo'ka pale camion ijechic aretak chu'l
 amanece tal como loque está en el camión cuando lo fuerón adejar y asi-
 también cuando

c'amok entonce quinyale numi'al chawech catoc nu ji' cuchax ru mal le-
 nos traemos entonces tele voy adar mi hija va cer como mi yerno dice-
 por el

rey. Jae cachá' entonce are xurik ora bay jat c'ut ja'sic'a c'ut
 rey. Estabuénó dijo, entonces cuando llegó la hora y vayasé a escoger

i chac'amabile chac'amabile brin i jastak le nubanom chech ije caban-
 y llevan los costales tal como loque yo he puesto y asi también-

chech i calem chwale k'atbal tzij. Tonce we c'u chsakiric che'n wila'
 lo vas hacer bas aformar enfrente del juzgado. Entonces cuando amanece-
 voy ir aver

chi alemom chic pues awech le ali, i asta ronojel ri nu meba'il quinya
 entonces si ya está listo entonces la muchacha es suyo y hasta mis-
 riquezas lo voy

chawech at catoc rajaw cuchaxic. AAjae cachá', entonce xbéc ya xuan-
 adar tequedas como dueño le fue dicho. AA estabuénó dijo, entonces se-
 fué y lo a

aprovar rare' nacacowintaj cuchap le ac' xo'l tak le abaj i cien-
 probó pero él no pudo agarrar el chán entren las piedras y son cien-

quintal c'ut xya chwach xjabux patak le calle jas quinban chech
 quintales loque regarón entla^{si}calles entonces dijo, pero que voy hacer

c'atec'uri' xt'uyi'c toncee xuchap ubanic pensar jas quin banwa'chech
después secentó entonces comenzo apensar pero que voy hacer con eso

aa parquin cowintaj seguro quinanimaj bic porque naquin cowintaj
pero no puedo seguramente voy afugar porque yo ciente que no puedo

wa' niquiera jun libra quin sic' tachech jnak'ab i xbíx c'u chwech
estoy seguro que no voy a escoger una libra en una noche y me habían-
dicho

chi alas ocho dela noche quin majij usic'ic i qcanban entregar patak
que enpunto alas ocho dela noche comenzaré a escoger y lo entregaré-
como

alas alas cinco lamañana canban entregar le cien quintal, jela'-~~xxx~~
a las cinco dela mañana lo entregaré los cien quintales, asi-

xubij, ¡aa! c'ateri' xt'uyi' par calle c'atec'uri' c'ate caril junima-
dijo, ¡aa! entonces después centó en la calle entonces derepente miró-
un gran se

laj ch'equen xopan ruc'¡eee !¿jas caban waral cacha chech? pues maj-
sompopa que llegó con él ¡eee! ¿Qué está haciendo aquí le dijo? pues-
nada

ín xaa c'o jnu chac xya waral rumal rey xin tzucuj jnu chac chwij-
esqui el rey medio trabajo aquí me buscó un mi trabajo-

pero pero naquin cowintaj curayij naquincowintaj quinanimaj bic
pero no puedo hacer yo estoy seguro que no puedo talvez voy afugar

porque ya xintzucuj juna chac chwij ina quincowintaj cien quintal
por que yo ciente que no puedo y son cien quintales

cansic'o (cachale)cachalee ala ¡cheee ! le jun nimalaj chëequen,
lo que voy a escoger dice el muchacho al sompopo,

entonce le ch'equen xubij, cämïc quikabij chawech öj xuj petic quika
entonces el sompopo dijo, ahora les voy adecir nosotros venimos nos-
vamos

ban jun tok'ob chawech naca anta pena porqui xa an jun tok'ob öj
apretar ayudos a voz no tengas pena porque voz nos hisiste el favor

chkech cämïc quinbe chubixic chanim cuc' riwachi'il ;uuj! comu'j
a nosotros y ahorita mismo voy avisar amis compañeros nosotros hay

c'o jun cien tnamit öj cherii xuja tzuku cämïc c'or kawa cämïc rixa-
como cien pueblos loque nos alimentaron todavía ahora tenemos la comida-
loque

ya'o, entonce cämïc que'n bilena chque le bayi's i que'n bila chque
diero, entonces ahora voy avisar a las ratas y voy avisar a los-

le ch'ö, i que'n bila chque le sanic, i que'n bila chque le wa'il,
ratones, y voy avisar a las hormigas, y voy avisar a los cucarachas,

i que'n bila chque leee le ch'equen, ri nu partida in juntiro que'en
y voy avisar a los sompopos, amis compañeros mios, a todos les voy a-

mulij lok ina ca anta pena i cat'uyi' at öj quika sic'o porque xa an-
juntar no tengas pena y voz te sicente nos recogemos nosotros por que-
voz nos hizo el

jun tok'ob chkech cuèhaxic. I c'atec'urà' ri alä sibalaj caqui'cot -
favor le dijo, Y después el muchacho sepuso muy satisfe-

chic, tonce tzij c'ate carilo aretak xu'l le sanic, i xu'l leee ch'o,
cho, entonces cierto derepente vió llegaron las hormigas, y llegaron-
los ratones,

i xu'l;leee! bayi's , i;leee! wa'il, juntiro xu'lic, xeja'bun patak le-
y llegaron las ratas, y llegaron las cucarachas, ya llegaron todos se-

calle ronojel, entonce xquibij chech le alä, pues xew chajacha ri ~~####~~
regarón en las calles todos, entonces les dijeron al muchacho, pues-
solamente entregamelo

coxtar pakak'ab ru'c'olbal chajacha chkech i öj quika ban uanic
los costales en nuestras manos y nosotros vamos areglarnos

jastak le ubanom je quikaban chech na cabanta pena xewi chc'ola pa-
tal como loque está asi también lo vamos hacer no tengas pena solamente-
a

wanima quika an jun tok'ob chawech i xak si cuu cayari sin kawa
cuerdate que vamos hacer el bién y para siempre nos da la comida

ronojel tiempo aretak chat c'oji' pari poder antonce mujel pac'ü'x
pero todo el tiempo cuando recibirás el poder entonces a cuerdate bién

cat ch'acanic jela' xquibij chech. Aja'e cacacha ri sna lä, entonce si teganaste asi les fuerón dichos. Estabuéno dijo el muchacho, entonces

xquimajij usic'ic le ac' patak le calle, xajun rat xqui sic'o entonce comenarón a escoger el chán en las calles, solo un ratito lo escogierón entonces

xquimulij quih chu sic'ic, i xquinojsaj täk ri brin ronojel, arecuando-se juntarón para escogerlos, y llenarón todos los costales, y cuando

xnoj ri brin i xquiban areglar xquit'is täk le wwi' ronojel i xquinut-se llenarón todos los costales lo areglarón lo cosierón todos y lo ordenarón

chwar k'at baltzij, entonce aretak xnututaj cumal entonce xquihij - enfrente del juzgado, entonces cuando ya está ordenado entonces le dijeron

chech ri alä, cämíc quikabij chawech chamal tioxij i xuk quikamal-al muchacho, ahora les digo agradece muchu y a nosotros también nos-

tioxij öj chawech xa an jun tok'ob chkech i xkaban jun tok'ob öj-agradecemos por el bién que nos hizo y nosotros nos isiste. el favor-

b

chawech, cämíc aretak churik tiempo chjach ri poder chawech i mala'-a nosotros, y ahora cuando llega el tiempo de estar en el poder y por-

k'ij caya sin kawa porquii xkaban jun tok'ob chawech jela' xquibij-favor melos daran nuestras comidas asi les-

chech, I ja'bila chanim maj pena are utz nacu'rikatanar ora rii
dijeron. Y vayasé avisar luego para que asi no hasta que llegará la-
hora

aretak chsic'itajic nacu'rika tanar ora ja'bila chech ri rey chanim
cuando ya está escogido no hasta que llegará la hora vayasé avisar -
luego con el rey

purquiya maj chpena chë ya sic'itaj kumal öj le' maj chjun, i puneta-
ya no hay pena ya esta escogido por nosotros ya no hay nada, y aunque-

xcupajo tz'akat cien quintal xuja'buj i cien quintal culuc'ama',
lo pesa está caval cien quintal loque regó y cien quintal lo recogerá,

quechale chcöp chech le alä. Ajae cachale alä, xrilole' tonce contento-
dijeron los animales al muchacho. Estabuéno dijo el muchacho, entonces-
ya está conten

chic teri' xbëc, tonce mojo'ka bís xopan ruc' ri patron ruc' ri rey
to después sefué, entonces desde muy temprano sefué con el patrón o sea-
con el rey

xuan tocar ri puerta tonce ; jasa culabana' cuchax rumal rajaw ri-
entonces tocó la puerta entonces ; Qué viene . hacer le fue dicho al-
dueño dela

puerta? pues arenu chac caban entregar porque ya xsic'itaj can wumal
puerta? Pues vengo a entregar mi trabajo por que ya todo ya está esco-
gido

i cawaj quin ch'obola chech ri rey chya xinban cumplir jachqueri' rii
y quiero avisar con el rey que ya cumplí que es loque-

xubij chwe i jasari xin bij ín chech cachalee alä. Tonce que'n bila-
medijo amí y loque yo dijo a él dijo el muchacho. Entonces voy avisar-

na chech cachalee rajaw le puerta, Tonce xuban tocar ri rey xopan ruc',
luego dijo el dueño dela puerta. Entonces cuando llegó con el rey-
tocó la puerta,

rey pues quinbij chelä, ri alä ri xyala uchac tonce xubij chii chuana
pues rey tevoy adedir, que el muchacho loque ledio trabajo entonces-
dijo que , que haga

jun tok'ob ri rey que'c'amalo'xa re'ka'n porque ya xsic'itaj wumal
el favor el rey que váyan a traer los bultos todos ya está pepenado

ronojel xlemetaj can chwale k'at baltzij cachale alä. AAri' xäk cubijri'
todos ya estan en orden enfrente del juzgado dijo el muchacho. AA eso-
mentira

~~xa~~mentirari' no naxataj jela' cubij, buen tonce chanim cuc'a'x ri alä
es pura mentira no pero asi dice, bueno, entonces ahorita lo llevan al-
muchacho

wekas tzij ri c'olic entonce libre ra'lä culic arewe xac'ate' xa-
si es cierto entonces el muchacho está libre cuando llegará y pero-
derepente

mentira xuano entonce cämíc mismo carilu wach ucamical i cancamsaj
es mentira entonces hoy mismo lovoy amatar

cachale rey. Tonce xesic'ix ri mose bay ;chiii! ii quixbe wuc' pues-
dice el rey. Entonces lo llamarón los mosos sevan conmigo pues-

cu'j be pari ch'ich' quikac'ambi ra' lä per chwuc'a'j ra' lä pale-
nos vamos en el carro pero hay que llevar el muchacho en el-

ch'ich' naqui tzokopijtaj c'ate qui tzokopij aretak chkil uwach re'-
carro pero no sueltan hasta que ~~vveamos~~ los bultos entonces después los-
sueltan

ka'n wetzij chii c'o chre'ka'n rumal cachar rey chquech ru' mos.
si es cierto que ya hay los bultos dijo el rey a sus mosos.

Ja'e quechar mose xchap ri jnalä xc'akbi chpam ri ch'ich' xebec,
Esta bién dijeron los mosos agararon el muchacho lo metieron en el ~~carro~~/
carro sefuéron,

ri xrilri xril ri rey patak ri calle xo'l tak ra'baj maj chjunn
entonces cuando vió el rey en las calles entre las piedras ya no hay -
nigun grano

ri ac', entonce c'ateri' xumayo, arec'ut aretak xopan chwale k'atbal
de chan, entonces ceadmiró, y cuando se llegó enfrente del juzgado

tzij xopanic le' tonce c'atec'rilo lemen chri' ri cien quintal ac'
entonces cierto cuando miró ya están formadas los cien quintal chán-

chla', ya ulemom chcanok c'atec'uri' xubij: chanim quinc'ix chawach,
ahí, ya están formados ahora después dijo: Ahorita tengo vergüenza-
ante tí

at mas nimchina' bantajic chnuwach in, inin rey per in xinkaj canok,
voz ya sos muy elevado ante mí, y yo soy el rey pero yo bajé mucho,

cämíc quinbij chawech, awech ri walc'u'al, i awech rinu despacho, ahora tevoy adecir, es suyo mi hija, y es suyo mi despacho,

i awech ronojel ri nu meba'il porqui ya xat cowinic xach'aco, i in yax- y es suyo todo mi riqueza por que ya pudiste ganar, y yo ya me pudo-

xnach'aco porquee wa'we jun xinban chawech nim ubantajic xinban chawe ganar por que éste aprueba quete isiste es algo grande

pero xat cawinic naweta'mtaj wene tzij ricabij chnaxata xak at a- pero ya lograste no sé si es cierto talvez es cierto que no sos un-

chí wene at c'o abantajic chnuwach in, in inrey peronnaquin cawintaj hombre cualquiera talvez tenes naval, yo soy el rey però no puedo

quinsic' tane jun onse la'lele' ri at cien quintal xasic'o i'ëämíc escoger una honsa de eso y voz son cien quital loque recogiste y ahora

quinbij chawech baj jo' at at rajaw cuchaxic i xajeri' xc'ambi chwaja tevoy adecir vamos ya sos el dueño le dice entonces lo llevaron a la- casa

aj

i xya unimal uk'ij i xemulix conojel ri moso xban junimal nimak'ij y dieron más su día y todos los mosos sereunieron celebrarónn una fiesta

i conojel ri mose xya catz'iak i xya quiwa iii xya unimal uk'ij, y todo los moso les dieron ropas y dieron comidas y lo elevarón,

ri' riii ri'rii alä i are xoc pu poder ri ri' rirey are xoc rey mucho el muchacho él quedó como freprecentante del rey ya es el rey

areri' ri rey xuan entregar ronojel ri umeba'il iri umi'al iri u-
entonces el mero rey entregó todos sus riquezas y su hija y su -

despacho ronojel xuya chech ri alä, i arewa' jnistoria ri bim öj-
despacho todo le dio al muchacho, está es la historia loque me han con-
tado

chkawach cumal canrii katat kanan entonce xew wa' xinc'isbej-
ante nosostros por los ante pasados padres y madres solamente loque-

can rech.
quedó último.

Este cuento fue contado por don Manuel chox G.
Pasác en el año 1973,